

Document de treball 3

La traducció i la interpretació jurades a Catalunya

**Comissió interdepartamental d'estudi per a l'elaboració de les propostes de desplegament normatiu del Decret llei 8/2014, de 23 de desembre
(Acord GOV/97/2016, de 5 de juliol)**

ÍNDEX

1. Introducció: l'habilitació com a traductor o intèrpret jurat	3
2. La traducció i la interpretació jurades en català	3
3. La traducció jurada en castellà.....	8
4. Altres idiomes: gallec i eusquera.....	12
5. Resum de dades del nombre de traductors i intèrprets jurats en català i castellà	13

1. Introducció: l'habilitació com a traductor o intèrpret jurat

Un traductor/intèrpret jurat és una persona acreditada per atorgar validesa legal a la traducció/interpretació del contingut d'un/a document/conversa a una altra llengua. La necessitat de realitzar aquest tipus de traducció sorgeix a partir de les exigències de determinades autoritats (ministeris, jutjats, institucions acadèmiques) de tenir una traducció fidel d'un determinat document original o bé de la necessitat d'avaluar, en la llengua d'arribada, la informació continguda en el text original. Les traduccions jurades realitzades degudament es converteixen en documents públics un cop hi constin el segell i la signatura del traductor o de l'intèrpret jurat.

L'obtenció d'aquesta habilitació es pot fer habitualment de dues maneres diferents:

- a través de la superació de proves convocades periòdicament
- amb la presentació de la titulació universitària oficial, en traducció i interpretació, quan es compleixin uns determinats requisits de formació específica

La normativa sobre traducció i interpretació l'estableix per a cada llengua l'autoritat competent en la matèria. A l'Estat espanyol:

- per al castellà: el Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació
- per al català: la Direcció General de Política Lingüística
- per al gallec: la Secretaria Xeral de Política Lingüística
- per a l'eusquera: l'Institut Basc d'Administració Pública i de la Viceconselleria de Política Lingüística

2. La traducció i la interpretació jurades en català

L'habilitació professional per a la interpretació i la traducció jurades en català **es troba regulada actualment al [Decret 119/2000, de 20 de març](#)**, de traducció i interpretació jurades. Aquest Decret regula l'habilitació professional per a la traducció i la interpretació jurades d'altres llengües al català i viceversa, fa el reconeixement específic del caràcter oficial de les traduccions i les interpretacions, i estableix que el nivell acadèmic necessari per presentar-se a les proves i obtenir el nomenament de traductor i intèrpret jurat és, com a mínim, el títol de diplomàt, enginyer tècnic, arquitecte tècnic o equivalent.

L'habilitació per a les modalitats de traducció i d'interpretació són independents l'una de l'altra.

Les dues formes d'obtenir l'habilitació previstes al Decret són:

a) Superació de proves

Per poder participar en les proves cal ser major d'edat i estar en possessió d'un títol oficial de l'Estat espanyol de grau o llicenciatura o, com a mínim, d'un títol de diplomat, enginyer tècnic, arquitecte tècnic o equivalent. Si es tracta d'un títol estranger cal que estigui homologat.

La Direcció General de Política Lingüística les convoca mitjançant una resolució que publica al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, en la qual indica les llengües i modalitats objecte de l'examen; els terminis, el procediment i les condicions de preinscripció i inscripció; les dates de les proves i la localitat on es realitzaran; l'import de la taxa, la data i els llocs on es publicaran els resultats, i el procediment per sol·licitar la revisió d'examen i la composició del tribunal.

L'estructura de les proves és la següent:

- Proves comunes: llengua catalana i dret

Tenen caràcter eliminatori. La qualificació d'apte conserva els seus efectes per un període de tres anys a partir de la data de la publicació de la convocatòria.

Resten exempts de fer la prova de llengua els que posseeixin el certificat D de la Junta Permanent de Català o equivalent, i exempts de la prova de dret els que posseeixin el títol de llicenciat en dret.

Resten exempts de fer les dues proves comunes els que han obtingut l'habilitació professional per a la traducció o la interpretació jurades mitjançant la superació de les proves convocades per la DGPL.

- Proves específiques de traducció directa i inversa i d'interpretació consecutiva d'enllaç.

Prova de traducció. L'objectiu és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de l'àmbit jurídic, administratiu o socioeconòmic o textos formals no literaris. Consta de 3 àrees (traducció directa, traducció inversa i preguntes sobre qüestions lingüístiques).

Prova d'interpretació. L'objectiu és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per fer una traducció d'enllaç entre dos subjectes, cosa que comporta tant la traducció consecutiva directa com la inversa. Consta de 3 àrees (domini de les tècniques d'interpretació, nivell de llengua catalana i nivell de la llengua objecte d'interpretació).

Per a la realització de les proves hi ha un únic tribunal qualificador, format per un president, un vicepresident, uns vocals fins a un nombre màxim de 24 i un secretari.

b) Habilitació sense superar proves

Poden sol·licitar el nomenament sense haver de superar les proves les persones següents:

- Les que posseeixin el títol universitari de traductor i intèrpret, i que acreditin, per mitjà d'un certificat acadèmic de la universitat, que tenen una preparació específica en traducció administrativa, jurídica i econòmica o interpretació oral en la llengua o llengües per a les quals sol·liciten el nomenament.

Es considera preparació específica haver superat un mínim de 24 crèdits en traducció jurídica i econòmica i de 16 crèdits en interpretació.

Els 24 crèdits en traducció jurídica i econòmica han de complir els requisits següents:

- correspondre a cadascuna de les llengües per a les quals se sol·licita l'habilitació i sempre en combinació amb el català.
 - com a mínim 12 dels 24 han de correspondre a assignatures denominades específicament Traducció jurídica i/o econòmica, o assignatures denominades Traducció específica o Traducció especialitzada els programes de les quals corresponguin a aquestes matèries.
 - la resta de crèdits fins a 24 es poden obtenir fent pràctiques a empreses, avalades i tutelades per les universitats corresponents; a través de projectes de carrera o memòries de traducció, o a través d'assignatures, incloses les del tercer cicle, sempre que estiguin relacionats directament amb la traducció de textos juridicoadministratius o econòmics.
- Les que tinguin el nomenament d'intèrpret jurat de català expedit pel Ministeri d'Afers Estrangers.

Nova proposta de regulació, en tràmit

Actualment hi ha en tràmit un [projecte de decret](#) que proposa una modificació i derogació de la regulació exposada al punt anterior.

Els principals canvis es produeixen, en primer lloc, per les modificacions en la formació superior en traducció i interpretació a Catalunya. Aquesta formació té una nova estructura i configuració, conseqüència del gradual establiment i de la regulació dels ensenyaments superiors i universitaris a partir del Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, d'acord amb els criteris de l'espai europeu d'educació superior, i d'acord amb el sistema europeu de transferència de crèdits. Atès que una de les principals vies d'accés a l'habilitació jurada és l'homologació i el reconeixement d'aquest tipus de formació superior, cal adequar el marc normatiu als nous itineraris formatius de nivell superior. En segon lloc, es revisen els continguts i les proves d'accés a l'habilitació, amb una estructura més clara i simple, de manera que se suprimeixen les proves específiques de llengua catalana i de dret, que

queden integrades en les proves específiques, i es precisa que correspon un tribunal per a cada llengua. I, finalment, s'adequa la regulació del Registre de traductors i intèrprets jurats d'acord amb la normativa aplicable en matèria de protecció de dades personals.

En relació amb les **proves**, se suprimeix la prova de llengua catalana i de dret. Les proves que té en compte són les de traducció i interpretació amb la mateixa estructura i àrees que la regulació actual.

Com a novetat hi ha un **tribunal qualificador** per a cada llengua, que es compon de tres persones, que n'exerceixen la presidència, la vicepresidència i la secretaria, respectivament, i d'un màxim de sis vocals. Les funcions del tribunal qualificador són: el disseny, l'elaboració, l'administració, la correcció i valoració de les proves de traducció i d'interpretació jurades de la llengua i modalitats convocades; l'aprovació de resultats i la revisió de la correcció dels exàmens, i l'emissió dels informes tècnics que fonamentin la resolució del recurs contra la qualificació obtinguda.

A més de les persones que superin les proves, poden sol·licitar **l'habilitació per a la traducció o interpretació jurades** les persones següents:

1. Les persones que posseeixin un títol oficial de grau en traducció i interpretació, o bé un títol de grau d'una altra especialitat acompanyat d'un postgrau en traducció o interpretació jurídiques, i que acreditin, per mitjà d'un certificat acadèmic de la universitat, que tenen la formació específica establerta per a la traducció jurada i per a la interpretació jurada.

Es considera formació específica per a l'habilitació per a la traducció jurada haver superat un mínim de 20 crèdits del sistema europeu de transferència de crèdits (*European Credit Transfer System, ECTS*) en traducció jurídica i econòmica, amb els requisits següents:

- Han de correspondre a cadascuna de les llengües per a les quals se sol·licita l'habilitació i sempre en combinació amb el català.
- Com a mínim 10 dels 20 crèdits han de correspondre a assignatures de grau o de postgrau de contingut específic sobre traducció jurídica, financera, econòmica o de textos especialitzats de contingut jurídic o econòmic.
- La resta de crèdits, fins als 20, es poden obtenir fent pràctiques a empreses, avalades i tutelades per les universitats corresponents; a través del treball de fi de grau, o a través d'altres assignatures, sempre que estiguin relacionats directament amb els continguts esmentats.

Es considera formació específica per a l'habilitació per a la interpretació jurada haver superat un mínim de 26 crèdits del sistema europeu de transferència de crèdits (*European Credit Transfer System, ECTS*) en traducció jurídica i econòmica, amb els requisits següents:

- Han de correspondre a cadascuna de les llengües per a les quals se sol·licita l'habilitació i sempre en combinació amb el català.

— 8 crèdits han de correspondre a assignatures de contingut específic sobre traducció jurídica, financera, econòmica o de textos especialitzats, de contingut jurídic o econòmic, o bé a assignatures de dret o economia.

2. Les persones que posseeixin la llicenciatura en traducció i interpretació, o un títol estranger que hi sigui homologat, i que acreditin, mitjançant un certificat acadèmic emès per la universitat, que tenen una preparació específica en traducció administrativa, jurídica i econòmica, o en interpretació, en la llengua o les llengües per a les quals se sol·licita l'habilitació. Es considera preparació específica haver superat un mínim de 24 crèdits en traducció jurídica i econòmica i de 16 crèdits en interpretació.

Les persones que ja constin inscrites al Registre d'acord amb la normativa anterior a l'entrada en vigor de la nova normativa (Decret 87/1994, de 19 d'abril, de traducció i interpretació jurada al català i el Decret 119/2000, de 20 de març, de traducció i interpretació jurades) queden habilitades per fer traduccions o interpretacions inverses.

El Registre de traductors i intèrprets jurats

L'article 8 del Decret 119/2000 estableix que la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura porta el Registre de traductors i intèrprets jurats, en el qual inscriu les persones habilitades com a traductores o intèrprets jurades al català i del català a altres llengües.

Les dades que hi figuren són: nom i cognoms, NIF, data de naixement, sexe, adreça, telèfon, fax, adreça electrònica, núm. de registre, data d'alta en el Registre, tipus d'alta (d'ofici o per sol·licitud), titulació, modalitat de l'habilitació (traducció/interpretació) i llengua o llengües.

Les dades del Registre són públiques.

El nou projecte de decret en tràmit preveu l'assignació d'un únic número a cada persona, el qual és independent del nombre de llengües i modalitats per a les quals hagi estat habilitada. També preveu que, per a informació de la ciutadania, es publiqui una llista, per mitjà del web, amb la relació de noms i cognoms de les persones incloses al Registre, si així ho autoritzen, i que s'hi indiqui la llengua, la modalitat i les dades de contacte.

Actualment la Direcció General de Política Lingüística ja disposa d'una llista publicada al web de persones inscrites al Registre de professionals de la traducció i la interpretació jurades que han donat el seu consentiment per fer públiques les dades de contacte i les professionals (llengua i modalitat).

En aquesta informació hi ha una llista per a cadascuna de les llengües incloses actualment en el Registre, que s'estructura en dos grans blocs: a) professionals residents a l'Estat espanyol i b) professionals residents fora de l'Estat espanyol

http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/acreditacio_coneixements/traduccion_i_interpretacio_jurades/registre_de_traductors_i_interprets_jurats/

En data 31 d'octubre del 2016 el nombre de traductors i intèrprets jurats inscrits en el Registre de traductors i intèrprets jurats de la DGPL és el següent (presentació per idiomes en ordre alfabètic):

IDIOMA	TRADUCTORS JURATS	INTÈRPRETS JURATS
Alemanys	88	46
Anglès	687	313
Àrab	2	
Francès	221	107
Italià	10	6
Rus	2	3
Xinès	3	2
TOTAL	1.013	477

La distribució segons el nombre de traductors i intèrprets jurats per idioma és la següent:

IDIOMA	TRADUCTORS JURATS	INTÈRPRETS JURATS
Anglès	687	313
Francès	221	107
Alemanys	88	46
Italià	10	6
Rus	2	3
Xinès	3	2
Àrab	2	
TOTAL	1.013	477

3. La traducció jurada en castellà

El Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació té la competència per concedir aquest títol, que habilita per fer traduccions i/o interpretacions jurades d'una llengua estrangera al castellà i viceversa en tot el territori espanyol.

La normativa que ho regula és el Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, aprovat pel [Reial decret 2555/1977](#), de 27 d'agost. En aquesta normativa no hi ha una distinció entre la condició de traductor i la d'intèrpret.

Al web del Ministeri consta la informació, actualitzada el febrer de 2017, amb la llista de traductors-intèrprets jurats nomenats pel Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació (per idiomes i país de residència o província del traductor-intèrpret).

<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/Traductoresas---Int%C3%A9rpretes-Juradosas.aspx>

Les vies per obtenir el títol de traductor i/o intèrpret jurat són tres:

b.1) L'examen que anualment convoca el Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació

A partir de la convocatòria de l'any 2015 hi va haver importants canvis, ja que es van establir tres proves (un primer exercici tipus test de diverses matèries, un segon exercici amb tres proves de traducció i un tercer exercici amb una prova d'interpretació consecutiva).

La convocatòria d'exàmens de l'any 2015 per obtenir el títol de traductor-intèrpret jurat es va fer mitjançant la [Resolució de 19 de gener de 2015](#) i per a les llengües següents: albanès, alemany, àrab, armeni, bielorús, búlgar, estonià, finès, georgià, grec, hebreu, hongarès, indonesi, italià, japonès, llatí, macedoni, neerlandès, persa, romanès, tailandès, turc, ucraïnès i urdú.

La convocatòria de l'any 2016, mitjançant la [Resolució d'11 de març de 2016](#) de la Subsecretaria d'Assumptes Exteriors i Cooperació, per la qual es convocaven exàmens per obtenir el títol de traductor-intèrpret jurat, es va fer per a les llengües següents: albanès, armeni, bengalí, xinès, coreà, croat, francès, georgià, hebreu, indonesi, macedoni, persa, polonès, rus, serbi, tailandès, turc i urdú.

S'observa que s'han convocat proves per a alguns dels idiomes més estesos (francès, però no anglès) i alhora s'han inclòs, com era habitual, molts idiomes per als quals no hi havia cap persona (o molt poques) acreditada fins al moment (albanès, armeni, bengalí, coreà, georgià, indonesi, tailandès, ucraïnès i urdú).

Per mitjà de la [Resolució de 8 de març de 2017](#) de la Subsecretaria d'Assumptes Exteriors i Cooperació, s'han convocat els exàmens per a l'any 2017, només per a l'idioma anglès.

b.2) L'exempció de l'examen per als llicenciats en traducció i interpretació

Els requisits necessaris per obtenir el títol per aquesta via són:

- Haver estat matriculat en els estudis de la llicenciatura en traducció i interpretació en data 25 de desembre del 2009 (entrada en vigor del RD 2002/2009, de 23 de desembre, que modifica el Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació).
- Ser llicenciat en traducció i interpretació i haver sol·licitat l'expedició del títol en el moment de presentar la sol·licitud d'exempció. En cas de títols estrangers, aquests han d'estar degudament homologats al títol espanyol de llicenciat en traducció i interpretació.
- El termini improrrogable per presentar la sol·licitud del títol de traductor-intèrpret jurat és d'un any a partir de la data de finalització dels estudis que condueixen a l'obtenció del títol de llicenciat per aquesta via.
- Haver cursat, en els estudis propis de la llicenciatura, 24 crèdits en traducció jurídica i/o econòmica i 16 crèdits en la llengua per a la qual se sol·licita el nomenament i que ha de correspondre necessàriament a la llengua B.

b.3) El reconeixement de qualificacions professionals obtingudes en un estat membre de la Unió Europea o de l'espai econòmic europeu

Mitjançant [l'Ordre PRE/189/2016](#) del Ministeri de la Presidència, de 17 de febrer, es regula el reconeixement de qualificacions professionals adquirides en altres estats membres de la Unió Europea per a l'exercici a Espanya de la professió de traductor-intèrpret jurat (BOE núm. 44, de 20 de febrer).

Aquesta Ordre desenvolupa el Reial decret 1837/2008 pel que fa a la professió de traductor-intèrpret jurat. L'autoritat competent per al reconeixement d'aquestes qualificacions professionals és el Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació, a través de la Secretaria General Tècnica.

L'Ordre estableix els requisits que han de complir els sol·licitants (tant si els estats d'origen tenen regulada la professió com si no) i el procediment de tramitació. Es preveu que en determinats supòsits (article 4 de l'Ordre) hi hagi mesures compensatòries, com la prèvia superació d'una prova d'aptitud o un període de pràctiques (a elecció de l'interessat).

Els requisits necessaris per obtenir el títol per aquesta via són:

- Tenir la nacionalitat d'un estat membre de la Unió Europea o d'un país firmant de l'Acord sobre l'espai econòmic europeu.
- Tenir els coneixements, la formació i les aptituds equivalents a les exigides a Espanya per exercir la professió de traductor-intèrpret jurat.

Han de disposar dels documents següents:

- Títol expedit per l'autoritat d'un estat membre que acrediti la superació d'un cicle d'estudis postsecundaris d'una duració mínima de tres anys i no superior a quatre, o una duració equivalent a temps parcial, en una universitat, centre d'ensenyament superior o un altre centre del mateix nivell de formació, així com la formació professional exigida, si s'escau, a més d'aquest cicle d'estudis postsecundaris i la certificació acadèmica personal corresponent.
- Quan a l'estat membre estigui regulada la professió, certificat de competència o títol de formació expedits per l'autoritat competent d'aquest estat, en què consti que una de les llengües estudiades és el castellà.
- Quan a l'estat membre que hagi expedit el títol no es reguli la professió, cal un document expedit per l'autoritat competent que acrediti haver exercit, en l'estat indicat o en un altre comunitari o de l'EEE, la professió durant almenys 2 anys a temps complet, dins dels 10 anteriors.

El **Registre** de traductors-intèrprets jurats està regulat al Reial decret 2555/1997, pel qual s'aprova el Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, que en la redacció actual, segons la modificació feta pel RD 2002/2009, estableix:

Artículo 10. *Registro de traductores/as-intérpretes jurados/as*

1. Los Traductores/as-Intérpretes Jurados/as serán inscritos de oficio en el Registro de Traductores/as-Intérpretes Jurados/as del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación una vez nombrados y se les asignará un número de registro correlativo que será único con independencia del número de idiomas para los que haya obtenido el título.

2. El Registro será único para todos los Traductores/as-Intérpretes Jurados/as nombrados por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Las Delegaciones y Subdelegaciones del Gobierno, así como las Oficinas Consulares, podrán solicitar a la Oficina de Interpretación de Lenguas datos contenidos en el Registro de Traductores/as-Intérpretes Jurados/as, con fines informativos y estadísticos.

3. El tratamiento de los datos contenidos en el mismo se sujetará a las disposiciones de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

Artículo 11. *Listado de traductores/as-intérpretes jurados/as*

Con carácter periódico y a efectos informativos, la Oficina de Interpretación de Lenguas elaborará una lista con los nombres y apellidos de todos los Traductores/as-Intérpretes Jurados/as que hayan sido nombrados por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación hasta esa fecha, indicando, asimismo, los idiomas para cuya traducción e interpretación han sido habilitados. Junto a esta información, figurarán sus datos de contacto y si están en ejercicio activo, siempre que aquéllos así lo deseen y lo comuniquen a la Oficina a través de los medios que ésta disponga a tal fin y que se especificarán en la orden de desarrollo del presente real decreto. Dicha lista estará a disposición del público en la página web del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y en los correspondientes tablones de anuncios.”

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació elabora periòdicament una **llista de tots els traductors-intèrprets jurats** que han estat nomenats, amb indicació de l'idioma pel qual han obtingut el títol per fer la traducció i la interpretació.

Actualment, a la pàgina web del Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació hi ha publicada una [llista actualitzada el gener del 2017](#) (l'actualització anterior era del [31 d'agost de 2016](#)) amb les dades dels traductors-intèrprets jurats nomenats pel Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació (per idiomes i país de residència o província espanyola del traductor-intèrpret).

D'acord amb l'actualització de **gener de 2017** s'ofereixen els idiomes següents (38):

Alemany	Àrab	Anglès	Bengalí	Bielorús
Búlgar	Català	Coreà	Croat	Danès
Eslovac	Eslovè	Estonià	Eusquera	Finès
Francès	Gallec	Grec	Hebreu	Hongarès
Italià	Japonès	Lituà	Llatí	Macedoni
Neerlandès	Noruec	Persa	Polonès	Portuguès
Romanès	Rus	Serbi	Suec	Turc
Txec	Ucraïnès	Xinès		

No s'ha produït cap canvi quant als idiomes objecte de traducció-interpretació respecte de la llista del 2016 (37 idiomes, descomptant-hi el català).

Dades del registre del Ministeri pel que fa als idiomes dels quals hi ha intèrprets a Catalunya

	TRADUCTOR JURAT	R. MAEC
Alemanys	143	
Anglès	+ de 500	
Àrab	11	
Búlgar	1	
Francès	+ de 200	
Italià	37	
Neerlandès	9	
Polonès	9	
Portuguès	10	
Romanès	9	
Rus	9	
Serbocroat, croat, serbi	1	
Txec	1	
Xinès	3	

4. Altres idiomes: gallec i eusquera

a) Gallec

La Secretària Xeral de Política Lingüística és l'encarregada de realitzar les proves d'habilitació professional per a la interpretació i traducció jurada d'altres llengües al gallec i viceversa:

<http://www.lingua.gal/a-secretaria-xeral/servizos/traducion-e-interpretacion-xurada>.

Actualment aquesta competència està regulada pel Decret 267/2002, de 13 de juny (modificat pel Decret 43/2009, de 26 de febrer). El Portal de la llengua gallega anuncia, però, que a partir del 2013 s'havia de modificar aquesta normativa; no consta cap més informació sobre això.

Hi ha un registre de traductors i intèrprets jurats habilitats (*Rexistro de Traductores e Intèrpretes Xurados Habilitados*) administrat per la Secretària Xeral de Política Lingüística. Periòdicament es fa públic el nom de les persones que figuren inscrites en el registre oficial i que hagin donat el seu consentiment per ser-hi. No obstant això, la llista està oberta a professionals que no constin en el registre oficial.

La darrera actualització de la llista és del 2016 i hi consten els mateixos idiomes que a la llista anterior de 2014: castellà, francès i anglès:

http://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?folderId=1647062&name=DLFE-11454.pdf

b) Eusquera

El Govern Basc va regular l'habilitació d'intèrprets i traductors jurats de l'eusquera a una altra llengua i viceversa mitjançant el Decret 88/2009, de 21 d'abril: http://www.euskadi.net/r33-2288/es/contenidos/informacion/zinpekoa/es_edukia/edukia.html

Es disposa d'un registre de traductors i intèrprets, creat per l'Ordre de 24 de maig de 2011, el qual fa públic el nom de les persones que han donat el consentiment per ser-hi, mitjançant una llista d'actualització periòdica. La darrera actualització és del 2013.

Els idiomes que hi consten són el castellà i l'anglès. També s'han convocat proves de francès, però no en consta cap llista pública.

5. Resum de dades del nombre de traductors i intèrprets jurats en català i castellà

El nombre total de professionals traductors i intèrprets jurats, tant en català (registre de la DGPL) com en castellà (registre del MAEC amb professionals domiciliats a Catalunya) es resumeix en les taules següents.

5.1. Per ordre alfabètic d'idioma

	TRADUCTOR JURAT REGISTRE MAEC	REGISTRE DPGL CATALÀ	
		TRADUCTOR JURAT	INTÈRPRET JURAT
Alemanys	143	88	46
Anglès	+ de 500	687	313
Àrab	11	2	
Búlgar	1		
Francès	+ de 200	221	107
Italià	37	10	6
Neerlandès	9		
Polonès	9		
Portuguès	10		
Romanès	9		
Rus	9	2	3
Serbocroat, croat, serbi	1		
Txec	1		
Xinès	3	3	2

5.2. Per ordre decreixent de professionals

	TRADUCTOR JURAT REGISTRE MAEC	REGISTRE DGPL CATALÀ	
		TRADUCTOR JURAT	INTÈRPRET JURAT
Anglès	+ de 500	687	313
Francès	+ de 200	221	107
Alemanys	143	88	46
Italià	37	10	6
Àrab	11	2	
Portuguès	10		
Neerlandès	9		
Polonès	9		
Romanès	9		
Rus	9	2	3
Xinès	3	3	2
Búlgar	1		
Serbocroat, croat, serbi	1		
Txec	1		